

◆ ВСЕМИРНАЯ  
ЛИТЕРАТУРА ◆





ГОМЕР



Илиада



МОСКВА

УДК 821.14  
ББК 84(0)3  
Г64

Перевод с древнегреческого *Н. Гнедича*

Примечания и словарь *С. Ошерова*

Оформление серии «Всемирная литература (с картинкой)»  
*Натальи Ярусовой*

В оформлении обложки использован фрагмент  
чернофигурной вазописи, предположительно  
изображающей поединок Ахилла с Гектором

Дизайн и оформление серии «КиС  
(Классическая и Современная литература)» Николая Ткача

В оформлении обложки использована  
репродукция картины Донато Крети (1671–1749)

### **Гомер.**

Г64 **Илиада / Гомер ; [перевод с древнегреческого Н. Гнедича]. —**  
Москва : Эксмо, 2025. — 512 с.

ISBN 978-5-04-176576-7

(КиС (Классическая и Современная литература))

ISBN 978-5-04-154074-6

(Всемирная литература (с картинкой))

Гомер заложил начала мировой литературы, все многообразие ее жанров. Его «Илиада» и «Одиссея» — не только памятники античной культуры, но и богатейший источник сведений о мире и человеческой природе. «Илиада» повествует об одном из поворотных моментов истории Древней Греции, десятилетней осаде Трои, войне, начатой во имя любви. Здесь тесно переплелись предания о богах и героях, мифы и подлинные события.

Текст всемирно известной поэмы, стоящей у истоков европейской литературной традиции, дан в знаменитом переводе Н. И. Гнедича, сумевшего передать «простоту, силу и важное спокойствие» языка Гомера.

УДК 821.14

ББК 84(0)3

ISBN 978-5-04-176576-7 (КиС (Классическая и Современная литература))  
ISBN 978-5-04-154074-6 (Всемирная литература (с картинкой))

© С. Ошеров, примечания, словарь.  
Наследники, 2025

© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2025

## СОДЕРЖАНИЕ

### ИЛИАДА

*Перевод Н. Гнедича*

<i>Песнь первая.</i> Язва. Гнев.....	7
<i>Песнь вторая.</i> Сон. Беотия, или Перечень кораблей.....	24
<i>Песнь третья.</i> Клятвы. Смотр со стены. Единоборство Александра и Менелая.....	49
<i>Песнь четвертая.</i> Нарушение клятв. Обход войск Агамемноном.....	62
<i>Песнь пятая.</i> Подвиги Диомеда.....	78
<i>Песнь шестая.</i> Свидание Гектора с Андромахой.....	104
<i>Песнь седьмая.</i> Единоборство Гектора и Аякса.....	119
<i>Песнь восьмая.</i> Собрание богов. Прерванная битва.....	133
<i>Песнь девятая.</i> Посольство.....	149
<i>Песнь десятая.</i> Долония.....	169
<i>Песнь одиннадцатая.</i> Подвиги Агамемнона.....	186
<i>Песнь двенадцатая.</i> Битва за стену.....	210
<i>Песнь тринадцатая.</i> Битва при кораблях.....	224
<i>Песнь четырнадцатая.</i> Обольщение Зевса.....	248
<i>Песнь пятнадцатая.</i> Оттеснение от кораблей.....	263
<i>Песнь шестнадцатая.</i> Патроклия.....	285
<i>Песнь семнадцатая.</i> Подвиги Менелая.....	309
<i>Песнь восемнадцатая.</i> Изготовление оружия.....	330
<i>Песнь девятнадцатая.</i> Отречение от гнева.....	348
<i>Песнь двадцатая.</i> Битва богов.....	360

<i>Песнь двадцать первая. Приречная битва</i> .....	374
<i>Песнь двадцать вторая. Умерщвление Гектора</i> .....	392
<i>Песнь двадцать третья. Погребение Патрокла. Игры</i> .....	407
<i>Песнь двадцать четвертая. Выкуп Гектора</i> .....	433
Примечания. <i>С. Ошеров</i> .....	456
Словарь мифологических и географических названий и имен. <i>С. Ошеров</i> .....	475

ПЕСНЬ ПЕРВАЯ  
ЯЗВА. ГНЕВ

Гнев, богиня, воспой Ахиллеса, Пелеева сына,  
Грозный, который ахейнам тысячи бедствий соделал:  
Многие души могучие славных героев низринул  
В мрачный Аид и самих распростер их в корысть плотоядным  
5 Птицам окрестным и псам (совершалася Зевсова воля), —  
С одного дня, как, воздвигшие спор, воспылали враждою  
Пастырь народов Атрид и герой Ахиллес благородный.

Кто ж от богов бессмертных подвиг их к враждебному спору?  
Сын Громовержца и Леты — Феб, царем прогневленный,  
10 Язву на воинство злую навел; погибали народы  
В казнь, что Атрид обесчестил жреца непорочного Хриса.  
Старец, он приходил к кораблям быстролетным ахейским  
Пленную дочь искупить и, принеши бесчисленный выкуп  
И держа в руках, на жезле золотом, Аполлонов  
15 Красный венец, умолял убедительно всех он ахейн,  
Паче ж Атридов могучих, строителей рати ахейской:  
«Чада Атрея и пышнопоножные мужи ахейцы!  
О! да помогут вам боги, имущие дома в Олимпе,  
Град Приамов разрушить и счастливо в дом возвратиться;  
20 Вы ж свободите мне милую дочь и выкуп примите,  
Чествуя Зевсова сына, далеко разящего Феба».  
Все изъявили согласие криком всеобщим ахейцы  
Честь жрецу оказать и принять блистательный выкуп;  
Только царя Агамемнона было то не любо сердцу;  
25 Гордо жреца отослал и прирек ему грозное слово:  
«Старец, чтоб я никогда тебя не видал пред судами!

Здесь и теперь ты не медли и впредь не дерзай показаться!  
Или тебя не избавит ни скиптр, ни венец Аполлона.  
Деве свободы не дам я; она обветшает в неволе,  
30 В Аргосе, в нашем дому, от тебя, от отчизны далече —  
Ткальный стан обходя или ложе со мной разделяя.  
Прочь удались и меня ты не гневай, да здрав возвратишься!»

Рек он; и старец трепещет и, слову царя покоряся,  
Идет, безмолвный, по берегу немолчношумящей пучины.  
35 Там, от судов удалившись, старец взмолился печальный  
Фебу царю, лепокудря Леты могущему сыну:  
«Бог сребролукий, внемли мне: о ты, что, хранящий, обходишь  
Хрису, священную Киллу и мощно царишь в Тенедосе,  
Сминфей! если когда я храм твой священный украсил,  
40 Если когда пред тобой возжигал я тучные бедра  
Коз и тельцов, — услышь и исполни одно мне желанье:  
Слезы мои отомсти аргивянам стрелами твоими!»

Так вопиял он, моляся; и внял Аполлон сребролукий:  
Быстро с Олимпа вершин устремился, пышущий гневом,  
45 Лук за плечами неся и колчан, отовсюду закрытый;  
Громко крылатые стрелы, биясь за плечами, звучали  
В шествии гневного бога: он шествовал, ночи подобный.  
Сев наконец пред судами, пернатую быструю мечет;  
Звон поразительный издал серебряный лук стреловержца.  
50 В самом начале на месков напал он и псов празднобродных;  
После постиг и народ, смертоносными прыща стрелами;  
Частые трупов костры непрестанно пылали по стану.

Девять дней на воинство божие стрелы летали;  
В день же десятый Пелид на собрание созвал ахеян.  
55 В мысли ему то вложила богиня державная Гера:  
Скорбью терзалась она, погибающих видя ахеян.  
Быстро сходился народ, и когда воедино собрался,  
Первый, на сонме восстав, говорил Ахиллес быстроногий:  
«Должно, Атрид, нам, как вижу, обратно исплававши море,  
60 В дома свои возвратиться, когда лишь от смерти спасемся.  
Вдруг и война, и погибельный мор истребляет ахеян.  
Но испытаем, Атрид, и спросим жреца, иль пророка,

Или гадателя снов (и сны от Зевеса бывают):

Пусть нам поведают, чем раздражен Аполлон небожитель?

- 65 Он за обет несвершенный, за жертву ль стотельчую гневен?  
Или от агнцев и избранных коз благовонного тука  
Требует бог, чтоб ахеян избавить от пагубной язвы?»

Так произнесши, воссел Ахиллес; и мгновенно от сонма  
Калхас восстал Фесторид, верховный птицегадатель.

- 70 Мудрый, ведал он все, что минуло, что есть и что будет,  
И ахеян суда по морям предводил к Илиону  
Даром предвиденья, свыше ему вдохновенным от Феба.  
Он, благомыслия полный, речь говорил и вещал им:  
«Царь Ахиллес! возвестить повелел ты, любимец Зевеса,  
75 Праведный гнев Аполлона, далеко разящего бога?  
Я возвещу; но и ты согласишься, поклянишься мне, что верно  
Сам ты меня защитит и словами готов и руками.  
Я опасуюсь, прогневаю мужа, который верховный  
Царь аргивян и которому все покорны ахейцы.  
80 Слишком могуществен царь, на мужа подвластного гневный:  
Вспыхнувший гнев он на первую пору хотя и смиряет,  
Но сокрытую злобу, доколе ее не исполнит,  
В сердце хранит. Рассуди ж и ответствуй, заступник ли ты мне?»

Быстро ему отвечая, вещал Ахиллес благородный:

- 85 «Верь и дерзай, возвести нам оракул, какой бы он ни был!  
Фебом клянусь я, Зевса любимцем, которому, Калхас,  
Молишься ты, открывая данаям вещания бога:  
Нет, пред судами никто, покуда живу я и вижу,  
Рук на тебя дерзновенных, клянуса, никто не подымет  
90 В стане ахеян; хотя бы назвал самого ты Атрида,  
Властию ныне верховной гордящегося в рати ахейской».

Рек он; и сердцем дерзнул, и вещал им пророк непорочный:

- «Нет, не за должный обет, не за жертву стотельчую гневен  
Феб, но за Хриса жреца: обесчестил его Агамемнон,  
95 Дщери не выдал ему и моленье и выкуп отринул.  
Феб за него покарал и бедами еще покарает,  
И от пагубной язвы разящей руки не удержит  
Прежде, доколе к отцу не отпустят, без платы, свободной

Дщери его черноокой и в Хрису святой не представят  
100 Жертвы стотельчей; тогда лишь мы бога на милость преклоним».

Слово скончавши, воссел Фесторид; и от сонма воздвигся  
Мощный герой, пространно-властительный царь Агамемнон,  
Гневом волнуем; ужасной в груди его мрачное сердце  
Злобой наполнилось; очи его засветились, как пламень.  
105 Калхасу первому, смотря свирепо, вещал Агамемнон:  
«Бед предвещатель, приятного ты никогда не сказал мне!  
Радостно, верно, тебе человекам беды лишь пророчить;  
Доброго слова еще ни измолвил ты нам, ни исполнил.  
Се, и теперь ты для нас как глагол проповедуешь бога,  
110 Будто народу беды дальномечущий Феб устрояет,  
Мстя, что блестящих даров за свободу принять Хрисииды  
Я не хотел; но в душе я желал черноокою деву  
В дом мой ввести; предпочел бы ее и самой Клитемнестре,  
Девую взятой в супруги; ее Хрисида не хуже  
115 Прелестью вида, приятством своим, и умом, и делами!  
Но соглашаюсь, ее возвращаю, коль требует польза:  
Лучше хочу я спасение видеть, чем гибель народа.  
Вы ж мне в сей день замените награду, да в стане аргивском  
Я без награды один не останусь: позорно б то было;  
120 Вы же то видите все — от меня отходит награда».

Первый ему отвечал Пелейон, Ахиллес быстроногий:  
«Славою гордый Атрид, беспредельно корыстолюбивый!  
Где для тебя обрести добродушным ахеям награду?  
Мы не имеем нигде сохраняемых общих сокровищ:  
125 Что в городах разоренных мы добыли, все разделили;  
Снова ж, что было дано, отбирать у народа — позорно!  
Лучше свою возврати, в угождение богу. Но после  
Втрое и вчетверо мы, аргивяне, тебе то заплатим,  
Если дарует Зевс крепкостенную Троя разрушить».

130 Быстро, к нему обратясь, вещал Агамемнон могучий:  
«Сколько ни доблестен ты, Ахиллес, бессмертным подобный,  
Хитро не умствуй: меня ни провесть, ни склонить не успеешь.  
Хочешь, чтоб сам обладал ты наградой, а я чтоб, лишенный,  
Молча сидел? и советуешь мне ты, чтоб деву я выдал?..

135 Пусть же меня удовольствуют новою мздою ахейцы,  
Столько ж приятно сердцу, достоинством равною первой.  
Если ж откажут, предстану я сам и из кущи исторгну  
Или твою, иль Аяксову мзду, или мзду Одиссея;  
Сам я исторгну, и горе тому, пред кого я предстану!  
140 Но об этом беседовать можем еще мы и после.  
Ныне черный корабль на священное море ниспустим,  
Сильных гребцов изберем, на корабль гекатомбу поставим  
И сведем Хрисеиду, румяноланитую деву.  
В нем да воссядет начальником муж от ахейн советных,  
145 Идомепей, Одиссей Лаэртид, иль Аякс Теламонид,  
Или ты сам, Пелейон, из мужей в ополченье страшнейший!  
Шествуй и к нам Аполлона умилоствив жертвой священной!»

Грозно взглянув на него, отвечал Ахиллес быстроногий:  
«Царь, облеченный бесстыдством, коварный душою мздолюбец!  
150 Кто из ахейн захочет твои повеления слушать?  
Кто иль поход совершит, иль с враждебными храбро сразится?  
Я за себя ли пришел, чтоб троян, укротителей коней,  
Здесь воевать? Предо мною ни в чем не виновны трояне:  
Муж их ни коней моих, ни тельцов никогда не похитил;  
155 В счастливой Фтии моей, многолюдной, плодами обильной,  
Нив никогда не топтал; беспредельные нас разделяют  
Горы, покрытые лесом, и шумные волны морские.  
Нет, за тебя мы пришли, веселим мы тебя, на троянах  
Чести ища Менелаю, тебе, человек псообразный!  
160 Ты же, бесстыдный, считаешь ничем то и все презираешь,  
Ты угрожаешь и мне, что мою ты награду похитишь,  
Подвигов тягостных мзду, драгоценнейший дар мне ахейн?..  
Но с тобой никогда не имею награды я равной,  
Если троянский цветущий ахейне град разгромляют.  
165 Нет, несмотря, что тягчайшее бремя томительной брани  
Руки мои поднимают, всегда, как раздел наступает,  
Дар богатейший тебе, а я и с малым, приятным  
В стан не ропща возвращаюсь, когда истомлен ратоборством.  
Ныне во Фтию иду: для меня несравненно приятней  
170 В дом возвратиться на быстрых судах; посрамленный тобою,  
Я не намерен тебе умножать здесь добыч и сокровищ».

Быстро воскликнул к нему повелитель мужей Агамемнон:  
«Что же, беги, если бегства ты жаждешь! Тебя не прошу я  
Ради меня оставаться; останутся здесь и другие;  
175 Честь мне окажут они, а особенно Зевс Промыслитель.  
Ты ненавистнейший мне меж царями, питомцами Зевса!  
Только тебе и приятны вражда, да раздоры, да битвы.  
Храбростью ты знаменит; но она дарование бога.  
В дом возвратясь, с кораблями беги и с дружиной своею;  
180 Властвуй своими фессальцами! Я о тебе не забочусь;  
Гнев твой вмению в ничто; а напротив, грожу тебе так я:  
Требует бог Аполлон, чтобы я возвратил Хрисеиду;  
Я возвращу, — и в моем корабле, и с моею дружиной  
Деву пошлю; но к тебе я приду, и из кущи твоей Брисеиду  
185 Сам увлеку я, награду твою, чтобы ясно ты понял,  
Сколько я властью выше тебя, и чтоб каждый страшился  
Равным себя мне считать и дерзко верстаться со мною!»

Рек он, — и горько Пелиду то стало: могучее сердце  
В персях героя власатых меж двух волновалось мыслей:  
190 Или, немедля исторгнувши меч из влагалища острый,  
Встречных рассыпать ему и убить властелина Атрида;  
Или свирепство смирить, обуздав огорченную душу.  
В миг, как подобными думами разум и душу волнует,  
Страшный свой меч из ножен извлекал он, — явилась Афина,  
195 С неба слетев; ниспослала ее златотронная Гера,  
Сердцем любя и храня обоих браноносцев; Афина,  
Став за хребтом, ухватила за русые кудри Пелида,  
Только ему лишь явленная, прочим незримая в сонме.  
Он ужаснулся и, вспять обратясь, познал несомненно  
200 Дочь Громовержцеву: страшным огнем ее очи горели.  
К ней обращенный лицом, устремил он крылатые речи:  
«Что ты, о дочь Эгиоха, сюда низошла от Олимпа?  
Или желала ты видеть царя Агамемнона буйство?  
Но реку я тебе, и реченное скоро свершится:  
205 Скоро сей смертный своею гордынею душу погубит!»

Сыну Пелея рекла светлоокая дочь Эгиоха:  
«Бурный твой гнев укротить я, когда ты бессмертным покорен,  
С неба сошла; ниспослала меня златотронная Гера;  
Вас обоих равномерно и любит она и спасает.

- 210 Кончи раздор, Пелейон, и, довольствуя гневное сердце,  
Злыми словами язви, но рукою меча не касайся.  
Я предрекаю, и оно скоро исполнено будет:  
Скоро трикраты тебе знаменитыми столько ж дарами  
Здесь за обиду заплатят: смирися и нам повинуйся».
- 215 К ней обращался вновь, говорил Ахиллес быстроногий:  
«Должно, о Зевсова дочь, соблюдать повеления ваши.  
Как мой ни пламенен гнев, но покорность полезнее будет:  
Кто бессмертным покорен, тому и бессмертные внемлют».
- Рек, и на серебряном черене стиснул могучую руку  
220 И огромный свой меч в ножны опустил, покоряся  
Слову Паллады; Зевсова дочь вознеслася к Олимпу,  
В дом Эгиоха отца, небожителей к светлому сонму.  
Но Пелид быстроногий суровыми снова словами  
К сыну Атрея вещал и отнюдь не обуздывал гнева:  
225 «Грузный вином, со взорами песьими, с сердцем еленя!  
Ты никогда ни в сраженье открыто стать перед войском,  
Ни пойти на засаду с храбрейшими рати мужами  
Сердцем твоим не дерзнул: для тебя то кажется смертью.  
Лучше и легче стократ по широкому стану ахейян  
230 Грабить дары у того, кто тебе прекословить посмеет.  
Царь — пожиратель народа! Зане над презренными царь ты, —  
Или, Атрид, ты нанес бы обиду, последнюю в жизни!  
Но тебе говорю и великою клятвой клянуса,  
Скипетром сим я клянуса, который ни листьев, ни ветвей  
235 Вновь не испустит, однажды оставив свой корень на холмах,  
Вновь не прозябнет, — на нем изощренная медь обнажила  
Листья и кору, — и ныне который ахейские мужи  
Носят в руках судии, уставов Зевесовых стражи, —  
Скиптр сей тебе пред ахейцами будет великою клятвой:  
240 Время придет, как данаев сыны пожелают Пелида  
Все до последнего; ты ж, и крушася, бессилен им будешь  
Помощь подать, как толпы их от Гектора мужеубийцы  
Свергнутся в прах; и душой ты своей истерзаешься, бешен  
Сам на себя, что ахейца храбрейшего так обесславил».
- 245 Так произнес, и на землю стремительно скипетр он бросил,  
Вкруг золотыми гвоздями блестящий, и сел меж царями.

- Против Атрид Агамемнон свирепствовал сидя; и Нестор  
 Сладкоречивый восстал, громогласный вития пилосский:  
 Речи из уст его вещей, сладчайшие меда, лились.
- 250 Два поколения уже современных ему человекoв  
 Скрылись, которые некогда с ним возрастали и жили  
 В Пилосе пышном; над третьим уж племенем царствовал старец.  
 Он, благомыслия полный, советует им и вещает:  
 «Боги! великая скорбь на ахейскую землю приходит!
- 255 О! возликует Приам и Приамовы гордые чада,  
 Все обитатели Трои безмерно восхитятся духом,  
 Если услышат, что вы воздвигаете горькую распря, —  
 Вы, меж данаями первые в сонмах и первые в битвах!  
 Но покоритесь, могучие! оба меня вы моложе,
- 260 Я уже древле видал знаменитейших вас браноносцев;  
 С ними в беседы вступал, и они не гнушались мною.  
 Нет, подобных мужей не видал я и видеть не буду,  
 Воев, каков Пирифой и Дриас, предводитель народов,  
 Грозный Эксадий, Кеней, Полифем, небожителем равный
- 265 И рожденный Эгеем Тесей, бессмертным подобный!  
 Се человеки могучие, слава сынов земнородных!  
 Были могучи они, с могучими в битвы вступали,  
 С лютыми чадами гор, и сражали их боем ужасным.  
 Был я, однако, и с оными в дружестве, бросивши Пилос,
- 270 Дальнюю Апии землю: меня они вызвали сами.  
 Там я, по силам моим, подвизался; но с ними стязаться  
 Кто бы дерзнул от живущих теперь человекoв наземных?  
 Но и они мой совет принимали и слушали речи.  
 Будьте и вы послушны: слушать советы полезно.
- 275 Ты, Агамемнон, как ни могущ, не лишай Ахиллеса  
 Девы: ему как награду ее даровали ахейцы.  
 Ты, Ахиллес, воздержись горделиво с царем препираться:  
 Чести подобной доныне еще не стяжал ни единый  
 Царь скиптроносец, которого Зевс возвеличивал славой.
- 280 Мужеством ты знаменит, родила тебя мать-богиня;  
 Но сильнейший здесь он, повелитель народов несчетных.  
 Сердце смири, Агамемнон: я, старец, тебя умоляю,  
 Гнев отложи на Пелида героя, который сильнейший  
 Всем нам, ахейцам, оплот в истребительной брани троянской».

285 Быстро ему отвечал повелитель мужей, Агамемнон:  
«Так справедливо ты все и разумно, о старец, вещаешь;  
Но человек сей, ты видишь, хочет здесь всех перевысить,  
Хочет начальствовать всеми, господствовать в рати над всеми,  
Хочет указывать всем; но не я покориться намерен.  
290 Или, что храбрым его сотворили бессмертные боги,  
Тем позволяют ему говорить мне в лицо оскорбленья?»

Гневно его перервав, отвечал Ахиллес благородный:  
«Робким, ничтожным меня справедливо бы все называли,  
Если б во всем, что ни скажешь, тебе угождал я, безмолвный.  
295 Требуй того от других, напыщенный властительством; мне же  
Ты не приказывай: слушать тебя не намерен я боле!  
Слово иное скажу, и его сохрани ты на сердце:  
В битву с оружием в руках никогда за плененную деву  
Я не вступлю, ни с тобой и ни с кем; отымайте, что дали!  
300 Что ж до корыстей других, в корабле моем черном хранимых,  
Противу воли моей ничего ты из них не похитишь!  
Или, приди и отведай, пускай и другие увидят:  
Черная кровь из тебя вкруг копья моего заструится!»

Так воеводы жестоко друг с другом словами сражаясь,  
305 Встали от мест и разрушили сонм пред судами ахеян.  
Царь Ахиллес к мирмидонским своим кораблям быстролетным  
Гневный отшел, и при нем Менетид с мирмидонской дружиной.  
Царь Агамемнон легкий корабль ниспустил на пучину,  
Двадцать избрал гребцов, поставил на нем гекатомбу,  
310 Дар Аполлону, и сам Хрисеиду, прекрасную деву,  
Взвел на корабль: повелителем стал Одиссей многоумный;  
Быстро они, устремясь, по влажным путям полетели.  
Тою порою Атрид повелел очищаться ахейцам:  
Все очищались они и нечистое в море метали.  
315 После, избрав совершенные Фебу царю гекатомбы,  
Коз и тельцов сожигали у берега бесплодного моря;  
Туков воня до небес восходила с клубящимся дымом.

Так аргивяне трудились в стане; но царь Агамемнон  
Злобы еще не смирял и угроз не забыл Ахиллесу:  
320 Он, призвав пред лицо Талфибия и с ним Эврибата,  
Верных клеветов и вестников, так заповедывал, гневный: